

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
-------------	--

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

Вид деятельности, на которую ориентирована компетенция: переводческая деятельность.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- типологию и топологию сетей, адресацию в Интернете и сервисы Интернет;
- возможности и границы применимости мультимедиа технологий;
- характеристику, виды и требования к Интернет-ресурсам;
- функции информационных технологий в лингвистике;
- базовые принципы компьютерной обработки текстов;
- способы организации баз данных, терминологических словарей и письменных текстовых массивов;
- типы, функции, требования и границы применения сервисов и ресурсов Интернета;
- основные положения лингвистики текста;
- транслатологические характеристики разных типов текста;
- виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение;
- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение; цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации; критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование;
- основные положения и концепции в области текстообразования и транслотологии;
- типы и сорта текстов;

уметь

- использовать сервисы Интернет для решения профессиональных задач;
- использовать мультимедиа технологии для решения профессиональных задач;
- создавать Интернет-ресурсы разных видов;
- реализовать общие принципы решения лингвистических задач методом моделирования;
- осуществлять распознавание, перевод текста, составление аннотаций, перечня ключевых слов,

форматирование и редактирование текста;

- выполнять типовые операции с базами данных и лингвистическими информационными ресурсами;
- использовать сервисы и ресурсы Интернета для организации коммуникации;
- выявлять признаки и определять категории текста;
- проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами);
- определять виды информации, заложенной в тексте;

владеть

- опытом создания Интернет-ресурса средствами языка HTML;
- приемами подготовки мультимедийных продуктов средствами ИКТ;
- опытом создания мультимедиа и web-проектов;
- опыт информационной деятельности на уровне продвинутого пользователя;
- методами решения лингвистических задач с использованием информационных технологий;
- методами решения лингвистических задач с использованием баз данных;
- инструментальной основой коммуникационных технологий;
- знаниями о тексте как единице коммуникации и перевода;
- знаниями о видах заложенной в тексте информации;
- знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке;
- навыками установления межъязыковых и межкультурных различий и их учет в переводе;
- конвенциями текста.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	<i>Пороговый (базовый) уровень</i> (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет представления о методике подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен для репродуктивного решения типовых задач профессиональной деятельности применять имеющиеся знания методик подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях средствами современных информационных и коммуникационных технологиях.
2	<i>Повышенный (продвинутый) уровень</i> (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Обладает знаниями о методиках подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности при реализации современных информационных и коммуникационных технологий в процессе подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в

		справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Владеет системой знаний о методиках подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности в нестандартной ситуации в процессе подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях за счет выбора эффективных средств реализации современных информационных и коммуникационных технологий (на компьютере, смартфоне, планшете, онлайн и др.).

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Интернет и мультимедиа технологии	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – типологию и топологию сетей, адресацию в Интернете и сервисы Интернет – возможности и границы применимости мультимедиа технологий – характеристику, виды и требования к Интернет-ресурсам <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать сервисы Интернет для решения профессиональных задач – использовать мультимедиа технологии для решения профессиональных задач – создавать Интернет-ресурсы разных видов <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – опытом создания Интернет-ресурса средствами языка HTML – приемами подготовки мультимедийных продуктов средствами ИКТ – опытом создания мультимедиа и web-проектов 	лабораторные работы
2	Информационные технологии в лингвистике	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – функции информационных технологий в лингвистике – базовые принципы 	лабораторные работы, экзамен

		<p>компьютерной обработки текстов – способы организации баз данных, терминологических словарей и письменных текстовых массивов – типы, функции, требования и границы применения сервисов и ресурсов Интернета уметь: – реализовать общие принципы решения лингвистических задач методом моделирования – осуществлять распознавание, перевод текста, составление аннотаций, перечня ключевых слов, форматирование и редактирование текста – выполнять типовые операции с базами данных и лингвистическими информационными ресурсами – использовать сервисы и ресурсы Интернета для организации коммуникации владеть: – опыт информационной деятельности на уровне продвинутого пользователя – методами решения лингвистических задач с использованием информационных технологий – методами решения лингвистических задач с использованием баз данных – инструментальной основой коммуникационных технологий</p>	
3	Лингвистические основы перевода	<p>знать: – основные положения лингвистики текста – транслатологические характеристики разных типов текста уметь: – выявлять признаки и определять категории текста – проводить предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию перевода владеть: – знаниями о тексте как единице коммуникации и перевода – знаниями о видах заложенной в</p>	лабораторные работы

		тексте информации	
4	Начальный курс коммерческого перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – проводить предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию перевода – работать с источниками информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами) <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке – навыками установления межъязыковых и межкультурных различий и их учет в переводе 	лабораторные работы
5	Перевод коммерческой документации	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение; цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации; критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – проводить предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию перевода – работать с источниками 	лабораторные работы

		<p>информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами)</p> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке – навыками установления межъязыковых и межкультурных различий и их учет в переводе 	
6	Предпереводческий анализ	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные положения и концепции в области текстообразования и транслотологии – типы и сорта текстов <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять виды информации, заложенной в тексте – проводить предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию перевода <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – конвенциями текста – знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке 	лабораторные работы

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Интернет и мультимедиа технологии			+							
2	Информационные технологии в лингвистике	+									
3	Лингвистические основы перевода					+					
4	Начальный курс коммерческого перевода					+					
5	Перевод коммерческой					+					

	документации										
6	Предпереводческий анализ					+					

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Интернет и мультимедиа технологии	Комплект заданий для лабораторно-практических занятий. Реферат. Проект. Тест. Зачет.
2	Информационные технологии в лингвистике	Комплект заданий для лабораторно-практических занятий. Проект. Портфолио. Тест. Экзамен.
3	Лингвистические основы перевода	Выполнение практических заданий на занятиях. Контрольная работа в рамках рубежных срезов. Устный ответ на вопросы к зачету и выполнение практических заданий.
4	Начальный курс коммерческого перевода	Выполнение практических заданий. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете.
5	Перевод коммерческой документации	Выполнение практических заданий. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете.
6	Предпереводческий анализ	Выполнение практических заданий на занятиях. Контрольная работа в рамках рубежных срезов. Устный ответ на вопросы к зачету и выполнение практических заданий.